



**The Framework Cooperation Agreement
between
Cracow University of Economics
represented by Rector professor Roman Niestrój
and
International Black Sea University
represented by Rector professor Şevket Ercan Tunç**

§ 1

1. Cracow University of Economics (Krakow, Poland) and International Black Sea University (Tbilisi, Georgia) agree to cooperate within the following areas:

- 1.1 student exchange,
- 1.2 staff exchange,
- 1.3 exchange of scientific and didactic materials,
- 1.4 joint research and educational projects,
- 1.5 cooperation within the framework of European Union and other institutions programmes.

2. Both Universities are committed to fostering joint projects in the field of education and research and are open to any form of the potential cooperation.

§ 2

The mutual exchange, specified in §1, shall be kept in equilibrium for the period of 2 years.

§ 3

The Home University or a visiting person shall cover all travel expenses to the Host University as well as the costs of internationally recognised health and accident insurance of the visiting persons. It is a responsibility of visiting person to purchase internationally recognised health and accident insurance valid during her/his stay in Host University.

§ 4

Each form of cooperation shall be based on a Working Programme, which will specify its range and forms as well as details concerning the financing with reference to § 3 of this agreement.

§ 5

Each Working Programme must be signed by the persons responsible for its realisation (Vice-Rector, Dean, Head of Department etc.) and it must be approved by the university authorities.

§ 6

The persons responsible for this agreement implementation are:

- on behalf of Cracow University of Economics:
Vice-Rector responsible for international relations,
- on behalf of International Black Sea University:
Dean of Business Management Faculty of International Black Sea University.

§ 7

The following offices are responsible for coordination of all activities related to this agreement implementation:

- on behalf of Cracow University of Economics: International Relations Office,
- on behalf of International Black Sea University: International Relations Office.

§ 8

The agreement becomes in force in the day of signing by legal representatives of both Universities and will be valid for 5 years.


§ 9

The agreement is terminable by both parties with 2 months notice.

§10


This Agreement is prepared in 6 copies: 2 in Polish language version, 2 in Georgian language version and 2 in English language version all with the same legal force.

**On behalf of
Cracow University of Economics**


.....
Professor Roman Nistrój
Rector

Krakow, 25.04.2012

**On behalf of
International Black Sea University**


.....
Professor Şevket Ercan Tunç
Rector

Tbilisi, 02.04.2012



**The Framework Cooperation Agreement
between
Cracow University of Economics
represented by Rector professor Roman Niestrój
and
International Black Sea University
represented by Rector professor Şevket Ercan Tunç**

§ 1

1. Cracow University of Economics (Krakow, Poland) and International Black Sea University (Tbilisi, Georgia) agree to cooperate within the following areas:

- 1.1 student exchange,
- 1.2 staff exchange,
- 1.3 exchange of scientific and didactic materials,
- 1.4 joint research and educational projects,
- 1.5 cooperation within the framework of European Union and other institutions programmes.

2. Both Universities are committed to fostering joint projects in the field of education and research and are open to any form of the potential cooperation.

§ 2

The mutual exchange, specified in §1, shall be kept in equilibrium for the period of 2 years.

§ 3

The Home University or a visiting person shall cover all travel expenses to the Host University as well as the costs of internationally recognised health and accident insurance of the visiting persons. It is a responsibility of visiting person to purchase internationally recognised health and accident insurance valid during her/his stay in Host University.

§ 4

Each form of cooperation shall be based on a Working Programme, which will specify its range and forms as well as details concerning the financing with reference to § 3 of this agreement.

§ 5

Each Working Programme must be signed by the persons responsible for its realisation (Vice-Rector, Dean, Head of Department etc.) and it must be approved by the university authorities.

§ 6

The persons responsible for this agreement implementation are:

- on behalf of Cracow University of Economics:
Vice-Rector responsible for international relations,
- on behalf of International Black Sea University:
Dean of Business Management Faculty of International Black Sea University.

§ 7

The following offices are responsible for coordination of all activities related to this agreement implementation:

- on behalf of Cracow University of Economics: International Relations Office,
- on behalf of International Black Sea University: International Relations Office.

§ 8

The agreement becomes in force in the day of signing by legal representatives of both Universities and will be valid for 5 years.


§ 9

The agreement is terminable by both parties with 2 months notice.

§10


This Agreement is prepared in 6 copies: 2 in Polish language version, 2 in Georgian language version and 2 in English language version all with the same legal force.

**On behalf of
Cracow University of Economics**


.....
Professor Roman Niestrój
Rector

Krakow, 25.04.2012

**On behalf of
International Black Sea University**


.....
Professor Şevket Ercan Tunç
Rector

Tbilisi, 02.04.2012

**Ramowa Umowa o Współpracy
pomiędzy
Uniwersytetem Ekonomicznym w Krakowie
reprezentowanym przez Rektora Prof. dr hab. Romana Niestroja
i
International Black Sea University
reprezentowanym przez Rektora profesora Şevket Ercan Tunç**

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie (Kraków, Polska) i International Black Sea University (Tbilisi, Gruzja) postanawiają postanawiają realizować następujące formy współpracy naukowej i dydaktycznej:

- 1.1 wymiana studentów,
- 1.2 wymiana pracowników,
- 1.3 wymiana opracowań naukowych i dydaktycznych,
- 1.4 wspólne projekty badawcze,
- 1.5 współpraca w ramach programów oferowanych przez Unię Europejską oraz Instytucje Światowe.

2. Strony postanawiają wspierać wspólne projekty w dziedzinie edukacji i badań naukowych oraz są otwarte na wszelkie formy potencjalnej współpracy.

§ 2

Strony będą dążyć do ekwiwalentności wymiany, o której mowa w § 1, w okresie 2 lat.

§ 3

Uczelnia Wysyłająca lub uczestnik wymiany pokrywa koszty podróży do uczelni goszczącej oraz koszty uznawanego międzynarodowo ubezpieczenia delegowanych osób. Obowiązkiem uczestnika wymiany jest wykupienie uznawanego międzynarodowo ubezpieczenia zdrowotnego oraz od nieszczęśliwych wypadków ważnego na czas pobytu uczestnika wymiany w Uczelni Goszczącej.

§ 4

W odniesieniu do każdej z form wspólnej działalności strony niniejszej umowy zobowiązują się podpisać odrębną umowę - program wykonawczy do niniejszej umowy, precyzujący w szczególności zakres i formy oraz sposób finansowania, z uwzględnieniem § 3 niniejszej umowy.

§ 5

Każdy program wykonawczy, o którym mowa w § 4, zawarty przez strony niniejszej umowy, musi być podpisany przez osoby odpowiedzialne za jego realizację (Prorektor, Dziekan, Kierownik Katedry) i zatwierdzony przez władze uczelni.

§ 6

Za realizację niniejszej umowy odpowiadają:

- ze strony Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie:
Prorektor właściwy ds. współpracy międzynarodowej,
- ze strony International Black Sea University:
Dziekan Wydziału Business Management International Black Sea University.

§ 7

Za koordynację wszelkich działań wynikających z niniejszej Umowy odpowiadają następujące jednostki:

- ze strony Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie: Dział Współpracy Międzynarodowej,
- ze strony International Black Sea University: Dział Współpracy Międzynarodowej.

§ 8

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez obie strony i będzie ważna przez okres 5 lat.

§ 9

Każda ze stron niniejszej umowy może ją rozwiązać z zachowaniem 2-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 10


Umowa została sporządzona w 6 egzemplarzach: 2 w języku polskim, 2 w języku gruzińskim i 2 w języku angielskim, wszystkie mają jednakowo obowiązującą moc prawną.

**W imieniu
Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie**


.....
Prof. dr hab. Roman Niestrój
Rektor

Krakow, 25.02.2012.....

**W imieniu
International Black Sea University**


.....
Prof. Şevket Ercan Tunç
Rektor

Tbilisi, 02.04.2012.....



კრაკოვის ეკონომიკის უნივერსიტეტის,
რომელსაც წარმოადგენს რექტორი, პროფესორი რომან ნიესტროი
და
შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტის,
რომელსაც წარმოადგენს რექტორი, პროფესორი შევექეთ ერჯან თუნჩი
თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმება

§ 1

1. კრაკოვის ეკონომიკის უნივერსიტეტი (კრაკოვი, პოლონეთი) და შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტი (თბილისი, საქართველო) დებენ თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმებას შემდეგთან დაკავშირებით:
 - 1.1 სტუდენტთა გაცვლა
 - 1.2 აკადემიური პერსონალის გაცვლა
 - 1.3 სამეცნიერო და დიდაქტიკური მასალის გაცვლა
 - 1.4 ერთობლივი კვლევითი და საგანმანათლებლო პროექტების განხორციელება
 - 1.5 ევროკავშირის და სხვა ინსტიტუტების პროგრამების ფარგლებში თანამშრომლობა

2. ორივე უნივერსიტეტმახელი უნდა შეუწყოსერთობლივ საგანმანათლებლო და კვლევით პროექტებს. ამასთან, შეთანხმება არ გამოიცხადებს სხვა სახის თანამშრომლობას.

§ 2

გაცვლითი სტუდენტების რაოდენობა, როგორც განსაზღვრულია §1-ში, თანაბარი უნდა იყოს თითოეული მხარისთვის 2 წლის განმავლობაში.

§ 3

მიმვლინებელმა უნივერსიტეტმა ან გაცვლითი პროგრამის მონაწილემ უნდა აანაზღაუროს მგზავრობის და საზღვარგარეთ მოქმედი ჯანმრთელობის და

გაუთვალისწინებელი შემთხვევების დაზღვევის ხარჯები. გაცვლით პროგრამაში მონაწილე ვალდებულია გააჩნდეს საზღვარგარეთ მოქმედი ჯანმრთელობის და გაუთვალისწინებელი შემთხვევების დაზღვევა, რომელიც მოქმედია მასპინძელ უნივერსიტეტში ყოფნის პერიოდში.

§ 4

თანამშრომლობის ყოველი შესაძლო ფორმა უნდა ეფუძნებოდეს სამუშაო პროგრამას, რომელიც განსაზღვრავს მის პირობებს და § 3-ში ნახსენები ფინანსური ვალდებულებების დეტალებს.

§ 5

ყოველ სამუშაო პროგრამას ხელს აწერს მის განხორციელებაზე პასუხისმგებელი პირი (პრორექტორი, დეკანი, განყოფილების უფროსი და სხვა), რის შემდეგაც დამოწმდება უნივერსიტეტის ხელმძღვანელობის მიერ.

§ 6

აღნიშნული შეთანხმების აღსრულებაზე პასუხისმგებელი პირები არიან:

კრაკოვის ეკონომიკის უნივერსიტეტის მხრიდან:

პრორექტორი საერთაშორისო ურთიერთობების დარგში

შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტის მხრიდან:

ბიზნესის მართვის ფაკულტეტის დეკანი

§ 7

აღნიშნული შეთანხმების აღსრულებისთვის საჭირო დეტალების მოგვარებაზე პასუხისმგებელი განყოფილებებია:

კრაკოვის ეკონომიკის უნივერსიტეტის მხრიდან: საერთაშორისო ურთიერთობების განყოფილება

შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტის მხრიდან: საერთაშორისო ურთიერთობების განყოფილება

§ 8

შეთანხმება ძალაში შევა მხარეთა უფლებამოსილი პირების მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან 5 წლის ვადით.

§ 9

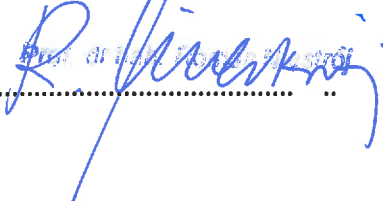
შეთანხმების გაუქმება შესაძლებელია მხარეთა მიერ 2 თვით ადრე წინასწარი გაფრთხილების შემთხვევაში.

§10

შეთანხმება მომზადებულია 6 ეგზემპლიარად: 2 ქართულ, 2 პოლონურ და 2 ინგლისურ ენაზე. თითოეულ მათგანს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა.

კრაკოვის ეკონომიკის უნივერსიტეტი:

REKTOR



პროფესორი რომან ნიესტროი
რექტორი

კრაკოვი, 25.04.2012

შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტი



პროფესორი შევქეთ ერჯან თუნჩი
რექტორი

თბილისი, 02.04.2012

